

"Cuistion koinè": ideis, atôrs, imprescj, regjiscj efetîfs di une barafuse

DIALET, LENGA E STIL

«Di sigùr, paisàns, i no veis mai pensat ai repuars c'a passin fra lis ideis di "dialet", "lenga" e "stil"... Dutis lis fevelis furlanis, di cà e di là da l'aga, dai mons e dal plan, a spetin la stesa storia, a spetin che i Furlans a si inecuarzin veramintri di lour, e a li onorin coma c'a son degnis: fevelà Furlan a voul disi fevelà Latin»: cussì Pieri Pauli Pasolini sul "Stroligut di cà da l'aga" (Cjasarse, Avril dal 1944), tal toc d'indulà che si à gjavât il titul par chest "Spécial" dedicât a la barafuse su la "Cuistion koinè", discjadeneade dai sfueis taliens dal Friûl. E Josef Marchet, tal 1946 su lis colonis di "Patrie dal Friûl", al rionzeve: «La lenghe si ferme e 'e ejamine, si

slargje e si strenz, si mantén e si coromp, si conserve e si gambie, 'e vif e 'e mûr secontri che si ferme o ch'al va indenant, ch'al si slargje o ch'al si strenz, ch'al si mantén san o ch'al fraidès, ch'al dûre o ch'al si mude, ch'al vif o ch'al mûr un

LA PATRIE
DAL FRIUL,
FEVRAR
2001



popul... E par cheste reson, noaltris autonomisc' di ponte... si lambichìn il zerviel par cultivâ e disberdeâ für dal so andament dialetâl, il lengaz furlan» ("Un element fondamentâl dal moviment autonomistic", 17/XI/1946).

Nocate i 50 agns ch'a son passâts e l'insegnament e i spiei lassâts di Pasolin e di Marchet, la contraposizion fra il furlan, cu lis sôs varietâts, ch'al è e ch'al à di jessi doprât tant che la lenghe propie dal Friûl e il furlan passon vernacolâr par «poetûs, cun pucia ambision, pucia fantasia, ... c'a fan encia ridi, ma, finida la riduda, a finis dut» (ancjemò Pasolini in "Dialet, lenga, stil") e je stade tornade a risuri.

Lassant di bande la croniche, "la Patrie dal Friûl" e propon ju intervents che in chestis setemanis e à ricevût in redazion di letôrs e operadôrs culturâi, che ur vir zontât a ognidun i titui primarûi.

UNE STRADE LIBERÂL-DEMOCRATICHE

A un mês e passe dal inizi, provin a fâ un belanç dal dibatiment su la "koi(o)nè". Jo o disferencearès 3 nivei: 1. Il prin al è chel dal valôr artistic e comunicatîf dal spetacul dal "Rifo"; 2. Il secont al è chel de campagne anti-furlaniste, inmaneade za di un pâr di agns di ciarts ambiente inteleutuâi e giornalistics, e che chel spetacul al è un imprest di jè; 3. Il tierç al è il problem reâl, di pulitiche lenghistiche, dal rapuart jenfri la lenghe furlane e lis variantis locâls. 1. Sul prin no mi pâr sedi il câs chi di pierdi temp. No soi masse competent in critiche teatrali. A mi il spetacul mi à parût tecnicamentri avonde ben fat, come alestiment, recitazion, regjie e v. i. Ai vût mût di criticâ ciartis parts che mi son someadis plui debulis e mancul pertinentis ("niempitivi"), e di maraveâmi parcè che il public ch'al va a teatri ancjemò si gjoldi tant a sinti nomenâ i argagns e lis funzions di mieze-vite (gjenitâl-escretivis). Dut li. 2. Sul secont ai za vût maniere di esprimimi plui voltis, scomençant di dibot 2 agns. A mi mi pâr clâr che a son ancje in Friûl (sicu a nível nazionâl) ciarts ambients inteleutuâi-culturâi-pulitics che no si son rassegnaâts al ricognosiment dal furlan tant che lenghe minôr, e dai furlans tant che minorance lenghistiche, oben popul cuntune sô identitât, culture e dirits di autonomie. No stin a maraveâsi. O savin che i furlanisc a son stâts simpri une piçule minorange in Friûl; e che la plui part des fuarcis puliticus-culturâls-istituzionâls a son stâdis simpri indiferentis o contraris a la "cuestion furlane". La borghesie (di Udin e dai altris centrî urbans dal Friûl) e je stade, par solit, di orientament nazionâl-liberâl, valadi patriotic-talian; i partits di çampe a peraulis internazionalisc, tai fats nazionalisc (statalisc, centralisc), in dut câs anti-localisc; e i inteleutuâi, par solit, si patin daûr dal cosmopolitisim e universalism de culture par spreseâ il locâl. Visintsi des campagnis anti-autonomistis e anti-furlanistis dal "Messaggero Veneto", dal 1946 fintremai ai temps dal taremot. Lis leçs di ricognosiment, tutele e valorizacion dal furlan a son passadis cuasi par

distrazion di chist mont, e graziai a combinazions storichis quasi miraculosis. Di un pâr di agns in ca i anti-furlaniscj di chenti si son dismots, organizâts e partits al atac; a an cjatât in Alberto Garlini li lôr megafon. No a câs il model di Garlini al è Arturo Manzano, l'ultrâ de udinesitât anti-furlane dai agns '50 e '60. Garlini, cemût che o ai vût maniere di scrivi, e ancje di digjlu in muse, al è un zovin di bogns studis leteraris, e dotât di unevore di arrogâncce e ambizion; ma la sô competence su la cuestion furlane e je "raffazzonata e avventizia" e la sô sensibilitât pe storie, culture, identitât e autonomie furlane e je zero. No si pues fâi une colpe: al è di Parme, c al è vignût a stâ intun païs, sicut Sarvignan, che in buine part al è ormai de-furlanizât, e che tant che sorestant al à, di tancj agns, il diessin Mauro Travantan: un dai pulitics di çampe che si à pronunciât in maniere plui fuarte cuintrî il Friûl (il furlanism, la bandiere furlane, il Comitât pe Samblee des provinciis furlanis, e v. i.). No crodi che sedi un câs che "Koi(o)nè" e sedi stade imbastide li dongie, al Tor, e che e vebi debutât «cun succès grandonon» (jo no jerî) tal teatri comunâl di Sarvignan. Pa la cuâl mi pâr evident che une des fuarcis che a stan daûr chist atac e sedi la curint (maioritarie) anti-autonomiste e anti-furlaniste dal "Ds". Chê altre al è il mont inteleutuâl "cuintrî la koinè e la normalizazion"; e al "Centro servizi e spettacoli", sponsor dal spetacul dal "Rifo". E chi i mutifs a son in part culturâi e in part di buteghe. Chel mont al à simpri vût la puce sot dal nâs viers chistis robis, ma cumò che ator de lenghe e culture furlane al scomence a zirâ cualchi miliart, si à discuviert interessât ancje lui; e si dà da fâ a delegitimâ la concurince, presentantsi tant che sustignidôr dal "popul des variantis" cuintrî i "sorestants normalizedors".

3. Par il "Rifo", Garlini, Patui e companie la cuestion koinè-variantis e je dome une scuse par tacâ a pleton dut chel che si è fat a pro de lenghe e culture furlane, e duçj chei che di agnorums si batin par lôr.

Chel che lôr a disin su la cuestion nol à valôr, par difet di competence tecniche, di sensibilitât psico-culturâl e di onestât intelletuâl. Ma la cuestion e esist, e al è stât ben che e sedi stade stiçade. No stin scuindisi il fat che jenfri nô furlaniscj al sedi cualchidun, sicut Adrian Ceschie, di tendince estremiste, che al vorès imponi par leç no dome la grafie, ma ancje la ortografie, la gramatiche, la sintassi e il lessic (e s'al podès ancje une ciarte culture, disin cussì, giacobine). Ceschie al à sustignût publicamentri, tal so referât introdutif a la cunvigne "Cuale lenghe furlane" dal dicembre 1999, che cul decret dal President de Zonte regionâl su la grafie e je stade ufficializade ("normalizade") ancje la koinè, e che, siceduncje, «il problem de Koinè e des variants nol esist». Cemût che si sa, la maniere plui sigure di fâ sbuliâ e incancrenâ i problems al è di dineâ la sô esistence. Par Ceschie, apassionât di "inzegnerie lenghistiche", il problem prioritari al è chel di fâ sù un furlan (scrit, leterari, cult) ch'al sedi unitari, uniforme, coerent e sistematic (e, a mi mi pâr, radicalmenti talianizât). Jo, che o soi sociolic, mi ponî invece il problem prioritari di salvâ dut il patrimoni di lenghe e culture furlanis che ancjemò al esist concretamentri, in sen al popul, e che al riscje di dispari in pôcs agns. Salvâlu in dutis lis sôs formis, ricjecis e varietâts, purpûr strambis e confusionadis, baste che a sedin vivis. Par Ceschie, di tindince tecnocratiche (par doprât un eufémism), il problem prioritari al è chel di disponi dal podê e des risorsis necessariis par imponi, dal alt e dal centri (l'OLF), la koinè in maniere plui estensive possibil. Par me, di tindince liberâl-democratiche, il problem prioritari al è chel di stiçâ l'amôr e la passion pe lenghe e culture furlane che ancjemò e esistin tal bas, sul teritori; e che animin lis personis, lis comunitàs, i grops, lis associazions a coltâ e nudrî il so furlan locâl, particolâr. Ancje jo o soi convinçût, almancul dal 1978, che la koinè e sedi assolutamentri indi-

>>



LENGHE & DIALETS

» »

spensabile, e che a la lungje o podarin salvâ une sole forme di furlan; ma pensi che a la koinè si podarà rivâ dome a traviers di acetazion e valorizazion des variantis; e par mieç di resonament e convinzion e dialic e consens dal "teritori", e no par decret-leç. E son difarencis di orientament, sensibilitât, e valutazion razionâl dai mieçs, no difarencis di obietîfs di fonde. Ma crodi che la pôre de "normalizazion" autoritarie e centralistiche (udinese-centriche e OLF-centriche) a la Ceschie-vie, siben che stiçade e sfrutade strumentalmentri di Patui, Garlini e socios, no sedi stade cence fondament. O crôt ancje che l'OLF al vebi dât l'impression di jessi masse splanât su chê linie, e che chist al vebi segnât il so destin. Su chiste cuestion o podarìn tornâi sù un'altre volte, cuant che si dibatarà su cui e ce che e cjaparàn il puest dal OLF sicut argagn di direzion strategjiche de pulitiche lenghistiche in Friûl.